



**“FILOLOGIK KOMPARATIVISTIKA VA  
TARJIMASHUNOSLIK MASALALARI”**  
*mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya*  
*2025-yil, 12-13-noyabr*

**“PROBLEMS OF COMPARATIVE  
PHILOLOGY AND TRANSLATION  
STUDIES”**  
*international scientific and practical conference*  
*November 12-13, 2025*



O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY TA’LIM, FAN VA  
INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI

ALISHER NAVOIY NOMIDAGI  
TOSHKENT DAVLAT O‘ZBEK TILI VA ADABIYOTI  
UNIVERSITETI

TARJIMA NAZARIYASI VA AMALIYOTI KAFEDRASI

**“FILOLOGIK KOMPARATIVISTIKA VA  
TARJIMASHUNOSLIK MASALALARI”**

*mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya to‘plami*

*2025-yil, 12-13-noyabr*

THE MINISTRY OF HIGHER EDUCATION, SCIENCE AND  
INNOVATIONS OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

ALISHER NAVO‘I TASHKENT STATE UNIVERSITY  
OF UZBEK LANGUAGE AND LITERATURE

THE DEPARTMENT OF “TRANSLATION THEORY AND PRACTICE”

*Proceedings of the International Scientific and Practical Conference titled*

**“PROBLEMS OF COMPARATIVE PHILOLOGY  
AND TRANSLATION STUDIES”**

*November 12-13, 2025*

Tashkent – 2025

**UO‘K 845.711.05**

**KBK 133.585.3** “Filologik komparativistika va tarjimashunoslik masalalari” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya to‘plami. – Toshkent, 2025. – 889 b.

ISBN 978-9910-8871-6-1

**Mas’ul muharrir:**  
**Shuhrat SIROJIDDINOV**

akademik

Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti rektori

**Tahrir hay’ati:**

Nozliya Normurodova (O‘zbekiston), Zuhridin Isomiddinov (O‘zbekiston), Elizabetta Ragagnin (Italiya), Gabriela Shtoecli (Shveytsariya), Qosimboy Mamurov (O‘zbekiston), Sayed Mohamed Ahmad Korayem (Misr), Uzoq Jo‘raqulov (O‘zbekiston), Gulnoz Xalliyeva (O‘zbekiston), Yurgen Yakob Beker (Germaniya), Kemal Yavuz Ataman (Turkiya), Xurram Raximov (O‘zbekiston), Natalya Filimonova (Rossiya), Nedim Bakirci (Turkiya), Farhad Rahimi (Eron), Xayrulla Hamidov (O‘zbekiston), Elmira Adilbekova (Qozog‘iston), Sag‘inbek O‘rinboyev (Qirg‘iziston), Zulxumor Xolmanova (O‘zbekiston), Mahmadiyor Asadov (O‘zbekiston), Ziyodaxon Teshaboyeva (O‘zbekiston), Dilnavoz Yusupova (O‘zbekiston), Islomjon Yakubov (O‘zbekiston), Nargiza Rashidova (O‘zbekiston), Sabohat Qahharova (O‘zbekiston), Hafiza Qo‘chqorova (O‘zbekiston,) Nigora Sulaymonova (O‘zbekiston), Dilafruz Muhammadiyeva (O‘zbekiston), Dostonbek Ahmadov (O‘zbekiston), Dilnoza Shonazarova (O‘zbekiston).

Mazkur xalqaro konferensiya materiali filologik komparativistika va tarjimashunoslikning dolzarb nazariy hamda amaliy masalalarini zamonaviy ilmiy yondashuvlar asosida yoritishga bag‘ishlanadi. To‘plamda turli milliy adabiyotlar, tillar va madaniyatlar o‘rtasidagi o‘zaro ta’sir, adabiyotlararo aloqalar, qiyosiy-tipologik va qiyosiy-genetik tadqiqotlar, badiiy va maxsus matnlarni tarjima qilish muammolari, tarjima strategiyalari va ekvivalentlik masalalari tahlil qilinadi. Shuningdek, konferensiya materiallarida tarjima nazariyasining zamonaviy konsepsiyalari, tarjimon kompetensiyasini shakllantirish, tarjimoni o‘qitish metodikasi, madaniyatlararo kommunikatsiya hamda globallashuv sharoitida tarjimaning ijtimoiy-madaniy ahamiyati kabi masalalar keng yoritiladi. Ilmiy maqolalar filologik komparativistika va tarjimashunoslik sohalarida faoliyat yuritayotgan olimlar, tadqiqotchilar, doktorantlar, magistrantlar hamda talabalar uchun mo‘ljallangan bo‘lib, fanlararo integratsiyani kuchaytirishga hamda nazariya va amaliyot uyg‘unligini ta’minlashga xizmat qiladi.

*Mualliflar qarashi va asarlar nomlaridagi imlo tahririyat nuqtayi nazaridan farqlanishi mumkin.*

To‘plam Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti Ilmiy-texnik kengashining 2025-yil 17-dekabrda 6-sonli yig‘ilish qaroriga asosan nashrga tavsiya etilgan.

**UO‘K 845.711.05**

**KBK 133.585.3** Proceedings of the International Scientific-Practical Conference on the topic  
“Problems of comparative philology and translation studies”. – Tashkent, 2025. – 889 p.

ISBN 978-9910-8871-6-1

**Editor-in-Chief:**

**Shuhrat SIROJIDDINOV**

Academician

Rector of Alisher Navo'i Tashkent State University of Uzbek Language and Literature

**Editorial Board:**

Nozliya Normurodova (Uzbekiston), Zuhridin Isomiddinov (Uzbekiston), Elizabetta Ragagnin (Italy), Gabriela Stöckli (Switzerland), Qosimboy Mamurov (Uzbekiston), Sayed Mohamed Ahmad Korayem (Egypt), Uzok Djoraqulov (Uzbekiston), Gulnoz Khallieva (Uzbekiston), Jürgen Yakob Beker (Germany), Kemal Yavuz Ataman (Turkiye), Khurram Rakhimov (Uzbekiston), Natalya Filimonova (Russia), Nedim Bakirci (Turkiye), Farhad Rahimi (Iran), Khayrulla Hamidov (Uzbekiston), Elmira Adilbekova (Kazakhstan), Sag‘inbek O‘rinboyev (Kyrgyzstan), Zulxumor Xolmanova (Uzbekiston), Mahmadiyor Asadov (Uzbekiston), Ziyodakhon Teshaboyeva (Uzbekiston), Dilnavoz Yusupova (Uzbekiston), Islomjon Yakubov (Uzbekiston), Nargiza Rashidova (Uzbekiston), Sabohat Qahharova (Uzbekiston), Hafiza Qo‘chqorova (Uzbekiston,) Nigora Sulaymonova (Uzbekiston), Dilafruz Muhammadiyeva (Uzbekiston), Dostonbek Akhmadov (Uzbekiston), Dilnoza Shonazarova (Uzbekiston).

This international conference articles are dedicated to illuminating the current theoretical and practical issues in philological comparativistics and translation studies based on the modern scientific approaches. The collection analyzes of mutual influences between different national literatures, languages and cultures; interliterary connections; comparative-typological and comparative-genetic studies; the issues of translating literary and specialized texts; translation strategies and problems of equivalence. Furthermore, the conference materials extensively cover the topics such as: contemporary concepts in translation theory, the formation of a translator competence, methodologies for teaching translation, intercultural communication and socio-cultural significance of translation in the context of globalization. The given scientific articles are intended to scientists, researchers, doctoral students, master’s students and undergraduate students who actively working in the fields of philological comparativistics and translation studies and they serve to strengthen interdisciplinary integration as well as to ensure the harmony between theory and practice.

*The views expressed in the articles do not necessarily reflect those of the editorial board.*

The publication was recommended by the Scientific and Technical Council of Alisher Navo‘i Tashkent State University of Uzbek Language and Literature on December 17, 2025.

## FRAZEOLOGIYA VA FRAZEOGRAFIYA TARIXIGA UMUMIY NAZAR

*Azimjon Axmedov,  
ADCHTI*

**Annotatsiya.** Maqolada frazeologiya va frazeografiya haqida umumiy tavsif yoritilib berilgan bo‘lib, jahon va o‘zbek olimlarining qarashlari, nazariyalari va fikrlari bilan boyitilgan hamda o‘zimizning ham qarashlarimizni aks ettirganmiz. Bundan tashqari, frazeologiyaning shakllanishi va rivojlanishi uzviy ravishda milliy tilning o‘ziga xos semantik, madaniy va tarixiy xususiyatlari bilan bog‘liq fikrlar, har bir tilda frazeologik qatlam o‘z tarixiga, konseptual asoslariga ega ekanligi nazarda tutilgan.

**Kalit so‘zlar:** *frazeologiya, frazeologik birliklar, Yevropa tilshunosligi, leksik-semantik, frazema, stilistik va madaniy, frazeografiya tarixiga.*

**Abstract.** The article provides a general description of phraseology and phraseography, enriched with the views, theories, and opinions of both world and Uzbek linguists, as well as our own perspectives. In addition, it emphasizes that the formation and development of phraseology are closely related to the semantic, cultural, and historical features of each national language. It is also noted that every language’s phraseological layer has its own history and conceptual foundations.

**Keywords:** *phraseology, phraseological units, European linguistics, lexical-semantic, phraseme, stylistic and cultural aspects, history of phraseography.*

Frazeologiya tilshunoslikning o‘ziga xos tarmoqlaridan biri bo‘lib, u til birliklari orasidagi eng murakkab va barqaror strukturalarni o‘rganadi. Frazeologik birliklar ma’lum ma’noga ega bo‘lgan, ko‘pincha ko‘chma ma’noda ishlatiladigan va sintaktik barqarorlikka ega bo‘lgan iboralar tizimidir. Frazeologiya fani nisbatan yangi bo‘lishiga qaramay, uning ildizlari qadimgi grammatik va leksik tadqiqotlarga borib taqaladi. Bu sohadagi dastlabki kuzatuvlar qadimgi yunon grammatiklari Aristotel, Apolloniy Diskol va Donat asarlarida ham uchraydi. Ular nutqdagi barqaror iboralar va turg‘un birikmalarni grammatik kategoriya sifatida emas, balki ritorik vosita sifatida talqin qilishgan [Аристотель, 1983].

Yevropa tilshunosligida frazeologiyaga ilmiy yondashuv XVII–XVIII asrlarda boshlandi. Ingliz tilshunoslari J.Ray va F.G.Fowler tomonidan yozilgan maqolalarda maqollar, iboralar va boshqa ifodalarning leksik-semantik mohiyati haqida fikrlar keltirilgan bo‘lsa-da, frazeologiyani mustaqil ilmiy yo‘nalish sifatida tan olgan va uni tizimlashtirishga harakat qilgan birinchi olimlardan biri rus tilshunosi A.V.Kunin hisoblanadi. U frazeologiyani umumiy til tizimining tarkibiy qismi sifatida talqin qilgan va uni “tayyor, barqaror ifoda shakllari” deb izohlagan [Кунин,1970].

1950–1970 yillarda frazeologiya fani jadal suratlar bilan rivojlandi. N.A. Shanskiy, I.I.Revzin, V.V.Vinogradov, A.I.Smirnitskiy singari olimlar frazeologiyaning turli aspektlarini, ya’ni leksik, semantik, grammatik va uslubiy xususiyatlarini chuqur tahlil qildilar. Ayniqsa, V.V.Vinogradov frazeologik birliklarni sintaktik tuzilishiga ko‘ra tasniflab, ularni bir butun leksik birlik sifatida ko‘rib chiqdi.

Frazeologik birliklarning turlicha tavsifi turli ilmiy maktablarning yondashuvlarida namoyon bo‘ladi. Germaniyada frazeologiya dastlab “idiomatik birliklar” orqali tahlil qilinib, semantik barqarorlikka urg‘u berilgan. Fransuz tilshunosligida esa asosiy e’tibor iboralarning stilistik yuki va badiiy tasvir vositasi sifatidagi funksiyasiga qaratilgan. Ingliz tilshunosligida, xususan Cowie va R. Moon tadqiqotlarida, frazeologik birliklar pragmatik kontekstda tahlil qilinib, ularning nutqdagi dinamik roli asoslangan [Moon, 1998].

Rus tilshunoslik maktabida frazeologiya fanining shakllanishida A.V. Kuninning xizmatlari alohida o‘rin tutadi. U tomonidan taklif qilingan frazeologik birliklarni tizimlashtirish konsepsiyasi bugungi kunda nafaqat rus, balki boshqa ko‘plab tillarda frazeologik tadqiqotlarning nazariy

poydevoriga aylangan. A.V. Kunin frazeologiyani turgʻunlik, leksik-semantik butunlik va koʻchma maʼnoning mavjudligi kabi uchta asosiy belgiga tayanib tavsiflaydi. Bu belgilar har bir frazeologik birlikni boshqa leksik birliklardan ajratib turuvchi mezonlar sifatida qaraladi [Кунин, 1970]. “*Rus tilshunosligida frazeologik birliklarni ilmiy jihatdan tavsiflashda akademik V.V.Vinogradovning hissasi alohida ahamiyat kasb etadi. U frazeologiyani uchta asosiy mezon, yaʼni turgʻunlik, leksik-semantik butunlik va koʻchma maʼno mavjudligi asosida ajratib koʻrsatadi. Bu mezonlar frazeologik birliklarni boshqa leksik birliklardan farqlashda asosiy nazariy poydevor boʻlib xizmat qiladi [Кунин, 1970]. “Turgʻunlik” mezoni deganda iboralarning **strukturaviy barqarorligi** tushuniladi. Bunday birliklar grammatik yoki sintaktik jihatdan oʻz shaklini saqlagan holda ishlatilib, ularning tarkibidagi elementlarning oʻrni yoki shaklini oʻzgartirish, koʻpincha, iboraning semantik yaxlitligini buzadi. Masalan, rus tilidagi “*лечь крокодиловы слезы*” frazemasi aniq belgilangan strukturada qoʻllaniladi va bu birlikning grammatik yoki leksik jihatdan oʻzgarishi iboraning koʻchma maʼnosini yoʻqotishiga olib keladi.*

Ikkinchi belgi leksik-semantik butunlik boʻlib, frazemadagi har bir komponent mustaqil maʼnoga ega boʻlishi mumkin, biroq ularning kombinatsiyasi yagona va yaxlit semantik mazmuni hosil qiladi. Bu xususiyat frazeologik birliklarni oddiy soʻz birikmalaridan farqlaydi. Yaʼni, ibora tarkibidagi soʻzlar birgalikda ishlatilganda yangi, konvensional va tilda allaqachon tan olingan maʼnoni bildiradi. Bu holatda frazemaning tarkibiy qismlarini alohida tahlil qilish uning umumiy maʼnosini anglashda yordam bermaydi.

Uchinchi muhim xususiyat koʻchma maʼno, yaʼni metaforiklik boʻlib, bu frazeologik birliklarning bevosita emas, balki obrazli va assotsiativ yoʻl bilan haqiqatni ifodalashini anglatadi. V.V.Vinogradovning fikricha, aynan metaforiklik frazemalarni poetik, stilistik va madaniy jihatdan boyitadi hamda ularni inson tafakkuri va tasavvurining lingvistik shakliga aylantiradi.

A.V.Kunin frazeologik birliklarni toʻrt asosiy guruhga ajratgan boʻlib, ular idiomalar, iboraviy birikmalar, maqollar va aforizmlar hisoblanadi. Idiomalar sintaktik va semantik jihatdan toʻliq barqaror birliklar boʻlib, ularning maʼnosi tarkibidagi leksik komponentlardan anglashilmaydi. Masalan, «**сыграть в ящик**» iborasi vafot etmoq maʼnosini bildiradi. Iboraviy birikmalar nisbatan erkinroq strukturalarga ega boʻlib, ularning baʼzi komponentlari grammatik oʻzgarishlarga moyil boʻladi, biroq umumiy semantik yadro barqaror qoladi. Masalan, «**братъ на заметку**» iborasi eʼtiborga olish maʼnosini beradi. Maqollar xalq ogʻzaki ijodining namunasi boʻlib, koʻp hollarda umumlashma hikmat yoki nasihat xarakteriga ega boʻladi. Masalan, «*Без труда не вытащишь и рыбку из пруда*» maqoli mehnatsiz hayot boʻlmaydi degan gʻoyani ifodalaydi. Aforizmlar esa mualliflikka oid boʻlib, chuqur falsafiy va emotsional yuklama bilan ifodalanadi [Кунин, 1986: 25]. Masalan, «*Человек есть то, что он ест*» degan fikr inson yeyadigan narsasiga teng degan maʼnoni anglatadi.

A.V. Kuninning bu tasnifi keyinchalik bir qancha nufuzli tilshunoslar tomonidan rivojlantirildi. Masalan, G. L. Permyakov frazeologik birliklarning semiotik tabiati va ularning madaniy konnotatsiyalari ustida tadqiqot olib borgan. A. N. Baranov frazeologik birliklarning kontekstual variativligi, funksional yuklamasi va stilistik koʻlamini tahlil qilgan. Shuningdek, N. M. Shanskiy frazeologik birliklarni maktab grammatikasiga tatbiq qilish, ularning nutqiy kompetensiyadagi oʻrni, frazemalarning sinonimiyasi va antonimiyasini tizimli yondashuv asosida oʻrganishga katta hissa qoʻshgan [Шанский, 1985: 11].

Bu yondashuvlar birgalikda frazeologiyaning faqat statik birliklar tizimi emas, balki dinamik semantik konstruksiyalar sifatida qaralishiga asos boʻldi. Hozirgi zamon frazeologik tadqiqotlari frazemalarni nafaqat tildagi tayyor birliklar, balki madaniy kod, tafakkur modeli va kommunikativ strategiya sifatida tahlil qiladi. Shuningdek, bu yondashuvlar frazeologik birliklarning tarjima

jarayonidagi o‘rni, ularning madaniyatlararo adekvatligi va mental xaritada o‘rnini ham chuqur tahlil qilish imkonini beradi [Шанский, 1985: 15].

O‘zbek tilshunosligida frazeologik birliklarni o‘rganish jarayoni XIX asr oxiri va XX asr boshlaridan boshlab shakllana boshlagan bo‘lsa-da, dastlabki bosqichda bu izlanishlar adabiy-estetik va didaktik maqsadlarga xizmat qilgan. Jumladan, **Mahmudxo‘ja Behbudiy, Abdulla Avloniy va Hamid Olimjon** singari ma‘rifatparvar ziyolilar o‘z asarlarida xalq og‘zaki ijodidagi maqollar va matallarni to‘plab, ularni ta‘limiy vosita sifatida qo‘llashgan. Ularning faoliyati natijasida frazeologik birliklar tilning estetik boyligi, axloqiy qadriyatlarni yetkazish vositasi sifatida qadrlangan, biroq bu jarayon faqat ilmiy kuzatuv doirasida qolgan, tizimli frazeologik tahlil esa keyinchalik shakllangan.

XX asrning ikkinchi yarmidan boshlab frazeologik birliklarning ilmiy izohi bo‘yicha chuqur tadqiqotlar paydo bo‘ldi. Bu borada **O‘. Yo‘qubov, E. Begmatov, A. Madvaliyev, R. Jo‘rayev va H. Mirzayev**larning ishlari alohida e‘tiborga loyiq. Xususan, **H. Mirzayev** o‘zining «O‘zbek tilida frazeologik birliklarning semantikasi va funksional xususiyatlari» nomli tadqiqotida frazeologik birliklarning semantik qatlamini chuqur tahlil qilgan. U frazemalarni xalq tafakkurining lingvistik aksi, madaniy stereotiplarning verbal ifodasi sifatida baholaydi. Uning ta‘kidlashicha, frazeologik birliklar ko‘pincha milliy ongda mavjud bo‘lgan ijtimoiy va axloqiy qadriyatlarning konsentratsiyalashgan shaklidir [Мирзаев, 1995].

Frazeologiya bo‘yicha o‘zbek tilshunosligiga katta hissa qo‘shgan olimlardan yana biri – **Muxtorxon Umarhodjayev** bo‘lib, u frazeologik birliklarning “**uslubiy-funksional imkoniyatlari, kontekstda dinamik o‘zgaruvchanligi, konnotativ ma‘no qatlamlari, ifoda kuchi va uslubiy registrdagi roli**” kabi muhim jihatlarini ilmiy asosda tadqiq etgan. U o‘z tadqiqotlarida, ayniqsa, badiiy matnlar tahlilida frazeologik birliklarning obraz yaratish, xarakter ifodalash, nuqtai nazar bildirish kabi stilistik vazifalarini ko‘rsatib bergan. M. Umarhodjayevga ko‘ra, frazemalar muallifning nutqiy niyatini intensiv ifodalashda, konnotativ boylik yaratishda va madaniy koding vositasi sifatida xizmat qiladi. Shu bilan birga, u frazeologizmlarning so‘zlovchi va eshituvchining madaniy tajribasi bilan uzviy bog‘liqligini ta‘kidlaydi, ya‘ni frazemalarni to‘g‘ri talqin qilish uchun ular yashayotgan ijtimoiy-madaniy muhitni tushunish lozim bo‘ladi [Умархожаев, 2010].

Hozirgi davrda o‘zbek tilida frazeologik birliklarning tarjimasi, sinonimiyasi, omonimiyasi, stilistik tasnifi va matndagi funksiyasi bo‘yicha olib borilayotgan tadqiqotlar ushbu sohaning yangi paradigmalarda rivojlanayotganini ko‘rsatadi. Shuningdek, frazeologik birliklarning lug‘aviy aks ettirilishi (frazeografik yondashuv), ularning zamonaviy kommunikatsiyada o‘rni, hamda lingvomadaniy kontekstdagi izohi ustida ham jiddiy izlanishlar olib borilmoqda.

Frazeografiya tarixiga nazar tashlaydigan bo‘lsak, bu yo‘nalishning boshlanishi Yevropa madaniy-ilmiy muhitida, xususan XVIII asr Gollandiyasi bilan bog‘liqdir. O‘sha davrda xalq og‘zaki ijodiga oid maqollar, matallar, iboralar va emotsional ifodalarni to‘plovchi ilk tazkira-yozuvlar shakllana boshlagan. Bu lug‘atlar ko‘pincha folklor tadqiqotlari va til estetikasi bilan bog‘liq tarzda tuzilgan bo‘lib, barqaror iboralarning madaniy konnotatsiyasi va axloqiy-didaktik funksiyalarini aks ettirishga xizmat qilgan. Keyinchalik bu tajriba Fransiya, Germaniya, Angliya va Rossiya ilmiy maktablarida davom ettirildi. Masalan, fransuz tilshunosligida frazeografiya stilistik jihatdan kuchli iboralarni tavsiflash vositasi sifatida qaraldi, nemis tadqiqotchilari esa frazeologik birliklarning morfologik va sintaktik tuzilmalarini kataloglashtirishga urg‘u berishdi [Moon, 1998].

XX asrda frazeografiya nazariy jihatdan tizimlashtirildi. Ingliz tilida A.P. Kovi tomonidan tuzilgan *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English* (1983) frazeologik birliklarning kontekstual tavsifi, grammatik o‘zgaruvchanligi, leksik variantlari va stilistik chegaralari kabi parametrlar asosida tasvirlangan zamonaviy frazeografik modelning ilk namunasi sifatida tan olinadi. Lug‘at mualliflari nafaqat iboralarni izohlaydi, balki ularning ishlatilish kontekstlarini, ijtimoiy uslubiyati, darajasi va

funksional yoʻnalishini ham koʻrsatadi. Aynan shu jihatlar frazeografiyani oddiy lugʻat tuzishdan ajratib turadi [Cowie, 1983].

Rus tilshunosligida esa frazeografiyaning rivojlanishi A.V. Kunin nomi bilan bogʻliq. Uning “*Англо-русский фразеологический словарь*” [Кунин, 1967] asari frazeografiya fanida burilish yasadi. Bu lugʻatda har bir frazeologik birlik tarjimasini bilan birga uning semantik xususiyatlari, uslubiy yuki, qoʻllanish doirasi va koʻpincha ekvivalentlar darajasidagi tafovutlar ham koʻrsatib berilgan. A.V. Kuninning fikricha, frazeologik birliklarni lugʻatga kiritishda ularning konnotativ-mental va madaniy yuklamasini inobatga olish shart. Shu bois, frazeografiyada har bir iboraning pragmatik qamrovi, milliy xususiyatlari, ekvivalentlik darajasi va tarjima qiyinchiliklari chuqur oʻrganiladi [Жўраев, 2002].

Oʻzbek tilshunosligida frazeografik tadqiqotlar XX asr oxirlaridan boshlab faol rivojlandi. Bu borada **R. Joʻrayev, N. Mahmudov, M. Tursunov, A. Abdullayev** kabi olimlar oʻzbek tilidagi turgʻun iboralarni lugʻatlashtirish yoʻnalishida muhim ishlar olib bordilar. Jumladan, **R. Joʻrayevning** “*Oʻzbek tilida turgʻun iboralar lugʻati*” [Жўраев, 2002] nafaqat iboralarning maʼnolarini, balki ularning ishlatilish shakllarini, uslubiy ifoda darajasini, sinonimik va kontekstual variantlarini ham qamrab olgan yirik frazeografik manbadir. Bu asar bugungi kunda oʻzbek frazeografiyasi uchun asosiy qoʻllanmalardan biri boʻlib xizmat qilmoqda [Жўраев, 2002].

Frazeografiya hozirgi tilshunoslikda faqat lugʻat tuzish amaliyoti bilan chegaralanmaydi. U tilning konseptual xaritasini yaratishda, frazeologik birliklar orqali milliy tafakkurni ifodalashda, tarjimashunoslikda ekvivalentlik muammolarini hal etishda va madaniyatlararo kommunikatsiya vositasi sifatida ham muhim rol oʻynaydi. Zamonaviy kompyuter lingvistikasi va korpus lingvistikasi doirasida frazeologik birliklarni avtomatik identifikatsiyalash, semantik klasterlarga ajratish va koʻp tilli bazalarda modellashtirish orqali frazeografiya yangi bosqichga koʻtarilmoqda [Баранов, Добровольский, 2008].

J. Lakoff va M. Jonson frazeologiyani konseptual metafora nazariyasi asosida talqin qilib, “fikrlash metaforik asoslangan” degan gʻoyani ilgari surganlar [Lakoff, Johnson, 1980]. Shu asosda tilshunoslar frazeologik birliklarni inson ongidagi maʼno strukturasi bilan bogʻliq tarzda izohlashmoqda. Bu yondashuv natijasida frazeologik birliklar lingvomadaniy konseptlar doirasida tahlil qilinib, har bir tilda ularning mental xaritada qanday joy egallashi aniqlanmoqda.

Zamonaviy frazeologiyada diskursiv yondashuv alohida ilmiy ahamiyat kasb etib, frazeologik birliklarning real nutqiy kontekstda, yaʼni kommunikatsiya jarayonida qanday ishlatilishini tahlil qilishga qaratilgan. Bu yondashuv klassik strukturaviy yoki semantik tahlil bilan cheklanmasdan, frazemalarni **interaktiv kontekstga bogʻliq va pragmatik faol birliklar** sifatida baholashga asoslanadi. Diskursiv frazeologiya frazemalarning statik emas, balki dinamik, maʼno yoʻnalishini oʻzgaruvchan shaklda aks ettirishini koʻrsatadi.

Mazkur yondashuv doirasida frazeologik birliklarning **kommunikativ qiymati, stilistik vazifasi va interaktiv quvvati** ustida koʻplab tadqiqotlar olib borilgan. Jumladan, ingliz tilshunosi **M.A. Halliday** sistemali-funksional grammatika asosida frazemalarning matndagi koreziv roli, ularning tematik-remat strukturasi va kontekstni belgilovchi komponent sifatidagi funksiyasini tahlil qilgan. **M.A. Hallidayga** koʻra, frazemalar nafaqat semantik birlik, balki matnning ichki semantik bogʻliqligini taʼminlovchi vosita sifatida ham xizmat qiladi [Halliday, 1994].

Diskursiv frazeologiyani oʻrganishda oʻzbek tilshunosligida ham muhim izlanishlar olib borilmoqda. Xususan, **T.V. Larina** tomonidan taklif etilgan madaniyatlararo pragmatik yondashuv asosida frazemalarning “qulaylik darajasi”, yaʼni adresatga yaqinlashish yoki undan masofa saqlashdagi nutqiy roli tahlil qilingan. **T.V. Larina** frazeologik birliklar orqali **nutqdagi odob-axloq meʼyorlari, madaniy stereotiplar va ixtisoslashgan ijtimoiy rollar** qanday uzatilishini

lingvopragmatik nuqtai nazardan izohlaydi. Unga ko‘ra, “Ingliz va rus tillari misolida ko‘rilganda, frazeologik birliklar madaniyatlararo farqlarni va turli kommunikatsion yondashuvlarni tahlil qilishda muhim o‘rin egallaydi” [Ларина, 2009].

Shunday qilib, diskursiv yondashuv frazeologik birliklarning faqat til tizimidagi semantik birlik emas, balki ijtimoiy-kommunikativ holatlarda faollik ko‘rsatadigan, **madaniy belgilangan** va **intensional kommunikatsiya** vositasi sifatidagi o‘rnini ochib beradi. Bu yondashuv frazeologiyani zamonaviy lingvistik paradigmalardan uzviy bog‘lab, uni an’anaviy leksik tahlildan diskursiv tahlilga olib chiqmoqda.

#### Foydalanilgan adabiyotlar

1. Bafojeva M. Badiiy nutqda frazeologik sinonimlardan foydalanish. – T.: O‘TA. 2003. 2-son. – B.43-45.
2. Haydarov A., Choriyeva Z. Ingliz tilida frazeologik birliklarning semantikgrammatik va uslubiy xususiyatlari. Tilning leksik-semantik tizimi va qiyosiy tipologik izlanishlar: sinxroniya, dioxroniya materiallari to‘plami. – T.: Muharrir. 2012. –B.8-10
3. Haydarov A., Jo‘raqulova G. Frazeologik iboralar tarjimasi xususida. Tilning leksik-semantik va qiyosiy tipologik izlanishlar: sinxroniya, dioxroniya materiallari to‘plami. – T.: Muharrir. 2012. –B.10-13.
4. Hojiyeva Z. Выявление национально-культурной специфики фразеологических единиц: Современные подходы. – ВухDU Ilmiy Axboroti. 2012. № 3 (47). –B.96-99.
5. Croft W. Explaining Language Change: an evolutionary approach. – London.: Longman, 2000: – С. 287.
6. Fauconnier Gilles. Leitgo de Almeida, M., Ferreira Lisboa Jъnior. “Semantics and Cognition” – Fauconnier 1999. –P. 96-98.
7. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.1967.
8. Аверина М.А. Болдырева Е.И. Синтаксическая организация фразеологизмов с соматическим компонентом в русском и английском языках М.Л. Аверина Е.И. Болдырева Проблемы современной науки Т. № – С.

<b>MUNDARIJA</b>		
<b>I SHO‘BA.</b> <b>TARJIMASHUNOSLIKNING DOLZARB MASALALARI</b>		
1.	<b>Zuhriddin ISOMIDDINOV.</b> Bizdagi tarjima muammolari	5
2.	<b>Uzoq JO‘RAQULOV.</b> O‘zbek tarjimachiligi istiqbollari	9
3.	<b>Xurram RAHIMOV.</b> Alisher Navoiyning “Munojot” asari tarixi, tabdili va tarjimalari xususida	14
4.	<b>Олимджон КАСИМОВ, Мартаба СУЛТОНЗОДА.</b> Некоторые лингвистические особенности перевода лексем «Шахнаме» на русский язык	17
5.	<b>Ne‘matilla OTAJONOV.</b> Eiji Mano – boburshunos olim	22
6.	<b>Rukhsana IFTIKHAR.</b> Beautification of Mughal women	26
7.	<b>Наталья ФИЛИМОНОВА.</b> Возможности перевода при работе иностранных учащихся с художественным текстом: начальный этап изучения русского языка	30
8.	<b>Kosimboy MAMUROV, Nargiza TILAKOVA</b> Functional syntax and mystical semantics: correlating syntaxemes with sufi concepts in Alisher Navai’s Uzbek and English ghazals	34
9.	<b>Xayrulla HAMIDOV.</b> Muslimbek Yo‘ldoshevning tarjimonlik mahorati	38
10.	<b>Ирода СИДДИКОВА.</b> К вопросу взаимосвязи психолингвистики и художественного перевода	43
11.	<b>Xayrulla HAMIDOV, Zulfizarxon QORAXO‘JAYEVA.</b> Nafisiyning “Jannatning yarim yo‘lida” asaridagi personaj portretining tarjimada berilishi	46
12.	<b>Абдумажид МАДРАИМОВ, Аскарый МАДРАИМОВ.</b> Вопросы перевода научного наследия Захириддина Мухаммада Бабура и традиция перевода в библиотеке Акбара в XVI веке	51
13.	<b>Supriya BANERJEE, Iroda UMAROVA</b> Reimagining classics: Tagore, translation and the global reader	54
14.	<b>Ziyodaxon TESHABOYEVA.</b> “Boburnoma”da milliy-madaniy xususiyatli til birliklar va ularning inglizcha tarjimalari	58
15.	<b>Zulhumor MIRZAEVA.</b> Politics under the mask of poetics: Chulpon’s translations in the 1920s-1930s	62
16.	<b>Abdumajid MAMADALIYEV.</b> Badiiy matn tarjimasida milliy koloritni ifodalash muammosi	72
17.	<b>Muhammadjon ABDUVALIYEV.</b> Sinxron tarjimashunoslikning zamonaviy masalalari	74
18.	<b>Мұратбек БАҒИЛА, Кәмшат АЙМАҒАМБЕТОВА.</b> Қазақ тілін оқыту әдістемесінің жаңа парадигмалары	80
19.	<b>Shermurod SUBHON.</b> Ijodiy kengashlarda	84

20.	<b>Shermurod SUBHON.</b> Kitobxon oldida mas’uliyat	97
21.	<b>Murtazo SAYDUMAROV, Mahmudaxon SAYDUMAROVA.</b> O‘zbek adabiyotining ilk romani tarjimalarida lingvomadaniy xususiyatlar va semantik o‘zgarishlar	100
22.	<b>Mahmadiyor ASADOV.</b> Tarjima – qiyosiy adabiyotshunoslikning tadqiqot obyekti	107
23.	<b>Toshtemir ALIMOV.</b> Gender as a linguistic and cultural parameter in literary translation	113
24.	<b>Tozagul MATYOQUBOVA.</b> Ilk hasbi hol qasida va uning o‘zbek tarjimoni	116
25.	<b>Dilafruz MUHAMMADIYEVA.</b> “Boburnoma”ning turkcha tarjimasi bilan bog‘liq muammolar	120
26.	<b>Umida TURAeva.</b> Some challenges of translating forensic terminology between English and Uzbek	125
27.	<b>Елена ПАНОВА.</b> Мифопоэтическая традиция и проблемы перевода и функционирования онимов в волшебной повести «Алиса в стране чудес» Л. Кэрролла	128
28.	<b>Gulnoz MAMARASULOVA.</b> Siyosiy matn tarjimasining lingvokulturologik jihatlari	137
29.	<b>Эльнора БАГАВОВА.</b> Эволюция переводческих теорий: от традиционных подходов к современным тенденциям	140
30.	<b>Dilfuza KHUDAIBERDIEVA.</b> Translation studies: traditional and modern approaches	144
31.	<b>Gulnoz MAMARASULOVA, Ruxshona CHO‘LIYEVA.</b> Diplomatiik matnlarning tarjimada ifodalanishi	148
32.	<b>Dilshod AMIRQULOV.</b> Tarjimashunoslikda til tipologiyasi asosida komparativ yondashuv	151
33.	<b>Tozagul NASRULLAEVA.</b> Literary translation as interpretation: on the basis of Dreiser’s literary works	154
34.	<b>Мохира ЭШКУВАТОВА, Достонбек АХМАДОВ.</b> Роль лингвострановедческого компонента в обучении переводу	156
35.	<b>Islom TURDIYEV.</b> Ingliz va o‘zbek tillaridagi ayrim ish yuritish terminlarining tarjima talqinidagi muammolari	160
36.	<b>Фотима УМИРЗАКОВА.</b> Проблемы традиционных и современных подходов в немецком переводе	163
37.	<b>Shohsanam BEKMURATOVA.</b> Maqollar tarjimasida tarjimonlarining lingvomadaniy yondashuvlari	166
<b>II SHO‘BA.</b> <b>QIYOSIY TILSHUNOSLIK MASALALARI</b>		
38.	<b>Sayed Mohamed Ahmad KORAYEM.</b> Principles for developing comparative linguistic studies	171
39.	<b>Nedim BAKIRCI.</b> Milli kimlik in’asinda halk biliminin islevi	183
40.	<b>Farhad RAHIMI.</b> Beş, bel, bilek, elik/ el ve ilik kelimelerinin etimolojik ve anlamsal bağlantilari	190

41.	<b>Farhad RAHIMI.</b> Nezirali'nin Çağatay türkçesi sözlüğünün yanlışları üzerine iii	196
42.	<b>Сырга ОРУНБАЕВА, Долон МАЛДЫБАЕВ, Сагынбек ОРУНБАЕВ, Минаим МЫРЗАКМАТОВА, Жумакадыр КАРАМОЛДОЕВ.</b> Горы и их лингвистические особенности: типология высот и культурных различий	215
43.	<b>Saodat MUHAMMEDOVA, Kosimboy MAMUROV.</b> Reforming the Uzbek latin alphabet: balancing phonology and global usability	221
44.	<b>Jamoliddin YOQUBOV.</b> O‘zbek va fransuz tillarida “ona” leksemasi ifodalanishining lingvomadaniy xususiyatlari	223
45.	<b>Valijon VOSITOV.</b> Inkor kategoriyasi lingvistik voqelik sifatida	228
46.	<b>Khushnuda SAMIGOVA.</b> Identifying the semantic component of affectionate form	230
47.	<b>Nargiza DOSBAYEVA.</b> Specific features of intercultural interaction in the course of teaching foreign languages	234
48.	<b>Наргиза РАШИДОВА.</b> Арабские заимствования в узбекском языке	237
49.	<b>Ulugbek KARIMOV.</b> Evolution of the cyborg in 21st-century science fiction	240
50.	<b>Kamola ABDULLOEVA.</b> Diskursiv shaxsning grafik vositalar orqali aks etishi	243
51.	<b>Malohat BADALBAYEVA.</b> The special lexicon of emergency situations in global linguistics	246
52.	<b>Nargiza MIRZALIYEVA.</b> Abdulla Qahhor va Ernest Xeminguey hikoyalari qahramonlarining o‘ziga xos xususiyatlari: badiiy tahlil va qiyosiy yondashuv	250
53.	<b>Azizjon SHARIPOV.</b> Yozma manbalarda Hirotning tarixiy toponimikasiga doir ma’lumotlar: Shohrux Mirzo davri	253
54.	<b>Марина ИСКАКОВА.</b> Тюркоязычный мир от древности	263
55.	<b>Nargiza YUSUPOVA.</b> The impact of artificial intelligence on comparative philology and translation studies	268
56.	<b>Feruzaxon KARIMOVA.</b> Aksiolingvistikada ma’naviy qadriyatlar talqini	272
57.	<b>Zebiniso BEKMURADOVA.</b> O‘zbek va fransuz maqollaridagi xiazmlarning stilistik, semantik va lingvokulturologik tahlili	276
58.	<b>Sabohat QAHHAROVA.</b> Yassaviy hikmatlarining lingvokulturologik tahlili	279
59.	<b>Dildora KENJAYEVA.</b> “Boburnoma”da antroponimlarning etimologik o‘ziga xosligi	283
60.	<b>Gulchexra IBRAGIMOVA.</b> Ingliz tilida abbreviatura va akronimlarning lingvistik tahlili	287
61.	<b>Asror YUSUPOV.</b> Lug‘at maqolasi strukturasi nazariyasining rivojlanishi	289

<b>III SHO‘BA.</b> <b>QIYOSIY ADABIYOTSHUNOSLIK MASALALARI</b>		
62.	<b>Islamjan YAKUBOV.</b> Rudakiy adabiy-estetik qarashlari va lirik qahramon kechinmalari	293
63.	<b>Islamjan YAKUBOV.</b> Tragik konflikt, tragik holat va tragik qahramon	299
64.	<b>Dilnavoz YUSUPOVA, Kemal Yavuz ATAMAN.</b> Uch tazkira qiyosi	308
65.	<b>Gulnoz XALLIEVA, Sitora SHAHOBOVA.</b> “Middlemarch” va “Anna Karenina” asarlarida ayol obrazining o‘rni	316
66.	<b>Bahodir XOLIQOV.</b> Britaniya adabiyoti va o‘zbek mifologiyasida daydi yog‘dularning badiiy xususiyatlari	320
67.	<b>Gulnoz XALLIYEVA, Farangizbonu ADAMOVA.</b> “Jek Raymond” romanida Jek obrazi tahlili	323
68.	<b>Nuriddin ALTINBOYEV.</b> Qiyosiy tahlilda tipologiya va ta’sir fenomeni	326
69.	<b>Gulnoz XALLIYEVA, Iroda ABDULLAYEVA.</b> The nature of satirical characters in the works of Jonathan Swift	330
70.	<b>Mohinur SOTVOLDIYEVA, Gulnoz KHALLIEVA.</b> The poetics and typology of father figures in world literature: a comparative study	333
71.	<b>Xafiza KUCHKAROVA.</b> Badiiy adabiyotda peyzajning o‘rni	336
72.	<b>Dilafro‘z QAHNAROVA.</b> Zamonaviy o‘zbek qissachiligi: xalq an’analari va yangi badiiy shakllar	340
73.	<b>Elmira HAZRATQULOVA.</b> Temuriylar davri adabiy muhitida ustoz-shogird munosabatlari	344
74.	<b>Тоҳир ТУРДИБОЕВ, Нигора ЖЎРАЕВА.</b> Бехбудий таълимотида ижтимоий-маърифий масалалар	347
75.	<b>Ma’suma OVIDJONOVA.</b> Ingliz va o‘zbek adabiyotida ilmiy fantastikaning narratologik asoslari	351
76.	<b>Эльмира АДильБЕКОВА, Сўлтан САНИЯТ.</b> Türk masallarında hayvan motifleri: geyik motifinin kültürel yansimalari	357
77.	<b>Эльмира АДильБЕКОВА, Сая БЕРІКҚЫЗЫ.</b> Türk-islam kimliginin sembolü olarak Носа Ahmet Yesevi türbesi	368
78.	<b>Эльмира АДильБЕКОВА, Гүлнұр ЕСЕНГЕЛДІ.</b> Karaşaş Ana türbesi ve halk inançlarında kadın Evliya imgesi	375
79.	<b>Дильфуза МАМЕТОВА, Малика ПРИСТАЕВА.</b> Keloğlan ile padişahin kizi masalinin Anadolu, Uygur, Gagavuz varyantlarında kahraman ideali	383
80.	<b>Карлыгаш БОРБАСОВА, Какимжан БИШМАНОВ, Мира БАЛТЫМОВА.</b> Сравнительный анализ текстов Корана, Библии и Торы по проблеме межрелигиозного диалога и укрепления общенационального единства	394
81.	<b>Улжан ТУНГАТОВА, Алуа АЛШЕР.</b> Сравнительный анализ идей толерантности в Коране и Библии	400
82.	<b>Ляззат АЛИЕВА, Möldir NIŞANHAN.</b> Masalların mitolojik mirasi: şamanizm ve islam’in izleri	404

83.	<b>Ынтымакгул НУРМАГОМБЕТОВА.</b> Бейсенбай Кенжебаев зерттеулеріндегі қазақ және түркі әдеби мұраларының тарихи-филологиялық зерделенуі	412
84.	<b>Saltanat YERALIYEVA.</b> The writing of Khoja Akhmet Yasawi’s “Diwani hikmet” in turkic language	420
85.	<b>Yorqinoy ISMONOVA.</b> Bola timsolining roman obrazlari tizimidagi o‘rni	423
86.	<b>Динара САЗАНОВА.</b> “Диуани хикмет” мәтініндегі сопылық терминдердің рухани-философиялық мағынасы	427
87.	<b>Шахноза КАРИМОВА, Жұлдыз МҮСІРКЕП.</b> Akbura Evliya türbesi: türk-islam mimarisi ve halk inanci arasindaki bağ	433
88.	<b>Bahodir ABSAMADOV.</b> Shekspirning “Venetsiya savdogari” asarida komik adolat va axloqiy kinoya	440
89.	<b>Ghalib ZEYAD.</b> The evolution of Uzbek language, literature, and culture: the enduring legacy of Alisher Navai	445
90.	<b>Axror QODIROV.</b> O‘zbek qissachiligida xarakter va kolliziya: Qo‘Chqor Norqobil ijodi misolida XX–XXI asr badiiy talqinlarining evolyutsiyasi	451
91.	<b>Мұратбек БАҒИЛА, Қанзада ЖҮБАНЫШЕВА.</b> Тілді деңгейлік оқыту жүйесінің ғылыми негіздері	457
92.	<b>Sevinchoy YOQUBOVA.</b> G‘oyaviy-badiiy konsepsiya va poetik obrazlar hissiy tonalligi	461
93.	<b>Munira KARIMOVA.</b> The poetics of human and animal characters in Uzbek prose	472
<p><b>IV SHO‘BA.</b>  <b>KOMPARATIVISTIKA VA METODIKA:</b>  <b>TIL, ADABIYOT TA‘LIMI TIPOLOGIYASI</b></p>		
94.	<b>Назаркул ИШЕКЕЕВ, Рима ЗАЙЫРКУЛОВА.</b> Ааламдашуу доорунда медициналык багытта окуп жаткан чет элдик студенттерге «Манас» эпосу жана «Махабхарата» эпосундагы идеяларды салыштыруу менен тарбиялоонун мүмкүнчүлүктөрү	480
95.	<b>Ирина ЯНОВСКАЯ.</b> Формирование риторической компетенции в системе профессиональной подготовки студентов нефилологических специальностей	487
96.	<b>Лариса БАСОВА, Светлана ДРАЧЕВА.</b> Повышение качества обучения русскому языку в странах постсоветского пространства: опыт Тюменского государственного университета	490
97.	<b>Айгул АЙТБЕНБЕТОВА, Нургул ЖОЛДАСОВА.</b> Қазақ тілін оқытудағы цифрлық ресурстар: тиімділігі мен болашағы	494
98.	<b>Muxabbat MATQURBONOVA, Umida YANGIBOYEVA.</b> Ikki tillilik sharoitida o‘zbek tili ta’limining komparativ tahlili	498
99.	<b>Зулхумар ЖУМАНОВА.</b> Роль алгоритмов в формировании навыков устной и письменной речи студентов	500
100.	<b>Максим ЧИКОВ, Диляра ЗАРИПОВА.</b> Проблемы подготовки специалистов в тройке языков русский-английский-узбекский и пути решения	504
101.	<b>Раъно ИСАМУТДИНОВА.</b> Система упражнений для развития навыков устной речи на занятиях по русскому как иностранному	509

102.	<b>Зулфия КУРБАНОВА.</b> Методика работы с текстом на занятиях по русскому как иностранному	513
103.	<b>Nilufar BURIYEVA.</b> Sun’iy intellekt vositalari asosida o’quvchilarning lingvokulturologik kompetentligini rivojlantirish metodikasi	516
104.	<b>Шахло УРИНОВА.</b> Методика формирования лексической компетенции студентов в процессе изучения русского как иностранного	520
105.	<b>Gulnoz MAMARASULOVA.</b> Geopolitical meanings in media discourse	524
	<b>V SHO’BA.</b> <b>КОМПАРАТИВИСТИКА</b> <b>YOSH TADQIQOTCHILAR NIGOHIDA</b>	
106.	<b>Saida SULTANOVA.</b> Badiiy tarjimaga o’rgatishda an’anaviy va zamonaviy yondashuvlarning ahamiyati	529
107.	<b>Зухра МОЛДАБАЕВА, Айжан ЖАНҒЫЛЫШ.</b> Коммуникативтік құзыреттілікті қалыптастырудағы инновациялық әдістер	533
108.	<b>Barno ABDULLAYEVA.</b> “Boburnoma”ning xorijiy tillarga tarjima qilinishi	539
109.	<b>Zilola ERGASHEVA.</b> The transformation of translation practices through artificial intelligence technologies	544
110.	<b>Dilfuza ZOYIROVA, Aziza YORIQULOVA.</b> Tarjima jarayonida ekvivalentlik tamoyilining an’anaviy talqinlari	547
111.	<b>Anvar MIRZAQULOV.</b> Ikkinchi jahon urushidan so’ng sinxron tarjimaning paydo bo’lishi va rivojlanishi	549
112.	<b>Shuhrat MULADJANOV.</b> Different approaches to the lingua-stylistic analysis in literary translation	552
113.	<b>Gulshan ERGASHEVA.</b> Tarjimashunoslikda an’anaviy va zamonaviy yondashuvlar: o’zbek va nemis tilidagi frazeologizmlar talqinida	555
114.	<b>Dilnoza SHONAZAROVA.</b> Xabarlar tarjimasi va lokalizatsiyasi	559
115.	<b>Умида МУХАММАДИЕВА.</b> Язык и культура: трудности перевода национально-культурных особенностей	562
116.	<b>Gulnoza XUDAYQULOVA.</b> Badiiy asarlarni tarjima qilishda uchraydigan ba’zi frazeologik muammolar	567
117.	<b>Shoira XODJAYEVA.</b> Bilvosita tarjimaning muammolari: an’anaviy va zamonaviy yondashuvlar	570
118.	<b>Djamila BEGJANOVA.</b> Paremiologik birliklar tarjimasida lingvokulturologik ekvivalentlik	573
119.	<b>Shaxnoza IBRAGIMOVA.</b> Linguistic representations of characters and peculiarities of translating their original names in “A farewell to arms”	577
120.	<b>Fazilat XABIBULLAYEVA.</b> Mumtoz adabiy manbalar tarjimasida: arxaik leksika jahon tarjimashunosligi kontekstida	580
121.	<b>Maftuna RO’ZMETOVA.</b> Fentezi adabiyoti tarjimasida madaniy konnotatsiyalarning ifodalanishi	584
122.	<b>Maftuna SAPAROVA.</b> “Al-qistosu-l-mustaqim fi ilmi-l-arud” asarining ingliz tilidagi tarjimasida	588

123.	<b>Zuhra ZOKIROVA.</b> Jorj Oruel “Molxona” asaridagi satirik jumlar tarjimasining madaniy jihatdan moslashtirilganligi	591
124.	<b>Mokhinur GELDIEVA.</b> “Kecha va kunduz” romani inglizcha tarjimasida leksik-semantik hamda sintaktik o‘ziga xoslik	593
125.	<b>Dilnoza OLIMOVA.</b> Ritm va takorlash: “Alpomish” dostonining Qosimboy Ma’urov tarjimasida sintaktik-semantik transformatsiyalar	596
126.	<b>Mohichehraxon ANVAROVA.</b> Zamonaviy texnologik terminlarni tarjima qilish usullari	599
127.	<b>Xosiyatxon QO‘CHQORALIYEVA.</b> The role of Reynold Nicholson and John Arberry’s translation in the study of sufi literature	603
128.	<b>Nargizaxon MIRAXATOVA.</b> Dariy tilidagi ba’zi somatizmlar qatnashgan maqollarning o‘zbek tiliga tarjima qilish masalasi	606
129.	<b>Munisa NAZIROVA.</b> O‘zbek va ingliz tilidagi idiomalarning qiyosiy tarjimalari	609
130.	<b>Муниса ТОШБОЕВА.</b> Стратегии транскреации и адаптации политических реалий в узбекском цифровом медиадискурсе	612
131.	<b>Mahliyo FAYZULLAYEVA.</b> Sinxron tarjimada ekvivalentlik va muqobillik masalasi	615
132.	<b>Достонбек АХМАДОВ.</b> Первый шаг к академической истории перевода	618
133.	<b>Sevinch MIRZALIYEVA.</b> Badiiy tarjimada leksik-stilistik bo‘yoqdorlik muammolari	623
134.	<b>Nozima QAYUMOVA.</b> The impact of artificial intelligence on the translation process and the transformation of the translation profession	626
135.	<b>Ситора ТУРСУНБОЕВА.</b> Грамматические и лексические трансформации в художественном переводе	629
136.	<b>Миннура ЮЛДАШЕВА.</b> Об узбекских переводах произведений Чингиза Айтматова	633
137.	<b>Раънохон ХОЛОВА.</b> Роль невербальной коммуникации в синхронном переводе с русского на узбекский	636
138.	<b>Aziza MAHAMMATOVA.</b> Bilvosita tarjimada tarjimon mahoratining namoyon bo‘lishi	640
139.	<b>Mashhuraxon MAHAMMADALIYEVA.</b> Tarjimashunoslik: an’anaviy va zamonaviy yondashuvlar	644
140.	<b>Nozima ABDURAHMONOVA.</b> Tibbiy terminlarni tarjima qilishda so‘zma-so‘z va erkin yondashuvlarning o‘zaro ta’siri	646
141.	<b>Azimjon AXMEDOV.</b> Frazeologiya va frazeografiya tarixiga umumiy nazar	649
142.	<b>Madinabonu OLLABERGANOVA.</b> Comparative-methodology and typology in language and literature education	654
143.	<b>Мўхаббат МАССАДИКОВА, Akerke ALTINBEKOVA.</b> Masallarda toplumsal normlar bag‘lamida adalet ve ceza kavrami	657
144.	<b>A’zamxon SOBITOV.</b> Zoonimlarning etnolingvistik va madaniy konnotatsiyalari	665
145.	<b>Vazira ABDIEVA.</b> The essential role of intercultural communication competence in various fields	668

146.	<b>Oyshajon USMONOVA.</b> Structural and semantic aspects of legal terminology in the context of linguistic comparativism	670
147.	<b>Diyora AKRAMOVA.</b> The use of labor-related euphemisms in English and Uzbek linguistics	675
148.	<b>Zebuniso FAYZULLAYEVA.</b> Nemis va o‘zbek tillaridagi fe‘l mayllarining chog‘ishtirma tadqiqi	679
149.	<b>Dilnoza NURULLAYEVA.</b> Ma‘dan komponentli frazeologik birliklarda insonga xos xususiyatlar	683
150.	<b>Dilorom KHURRAMOVA.</b> Semantic features of mimetic words in Uzbek and Korean	686
151.	<b>Munisa KARIMOVA.</b> Ingliz fe‘llari aspektualligini belgilashda funksional-semantik yondashuv va harakat turlari (aktionsart)	690
152.	<b>Gulzoda SUYUNOVA.</b> The evolution of the verb “to be” from Proto-Indo-European to Proto-Germanic	693
153.	<b>Temur ASHUROV.</b> Realia as cognitive and linguocultural anchors in multilingual communication: towards a new integrative model	700
154.	<b>Shahnoza NAZAROVA.</b> O‘zbek va nemis tillarida tanqid nutqiy akti: lingvopragmatik xususiyatlar	703
155.	<b>Shoxida NAZAROVA.</b> Bilvosita nutqning pragmatik jihatlari	706
156.	<b>Lobar RAHIMQULOVA.</b> Ijtimoiy tarmoq matnlarini lingvistik tahlil qilishning ahamiyati	710
157.	<b>Farrukh ABDUSAMATOV.</b> How speech act theory (sat) is applied in discourse analysis	713
158.	<b>Gulmira ERGASHEVA.</b> Davlat boshqaruvi terminlari xususida ayrim ilmiy-nazariy qarashlar	717
159.	<b>Nodira BEKMATOVA.</b> The lexicon of the machine: decoding the new language of AI	720
160.	<b>Munisa DUSTBERDIYEVA.</b> Causative syntaxemes, the use of preposition “under”	724
161.	<b>Nigora ISMATULLAYEVA.</b> Globallashuv konseptining semantik qirralari	727
162.	<b>Mahliyo JALISHOVA.</b> Persuazivlik argumentatsiya va manipulyatsiya o‘rtasida: mediadiskursdagi kommunikativ-pragmatik jihatlar	730
163.	<b>Ozoda QURBONOVA.</b> O‘zbek tilida gidrometeorologik terminlar sinonimiyasi	733
164.	<b>Guljahon RAHMATULLAYEVA.</b> Ruhiiy holatlarni ifodalovchi leksik birliklarning semantik tarmoqlanishi	736
165.	<b>Yulduz SATTOROVA.</b> Siyosiy diskursda aforistik ifodalarning kognitiv qiyosiy tahlili: ingliz va o‘zbek tillari misolida	743
166.	<b>Umida ELMURATOVA.</b> O‘zbek va koreys tillarida shaxs konseptosferasining periferik birliklari	746
167.	<b>Nafosat RAIMOVA.</b> Ijtimoiy chegaralangan leksikaning struktur va semantik xususiyatlari	749
168.	<b>Dilnura YULDASHEVA.</b> Ingliz tilidagi ayrim siyosiy terminlarning etimologik tahlili	751

169.	<b>Maftuna AZIMOVA.</b> Language, context, and intention: a linguapragmatic analysis of code-switching in Uzbek-English conversations	754
170.	<b>Samira RAXIMOVA.</b> Konseptual metaforalar milliy tafakkurning aks-sadosi sifatida: ingliz va o‘zbek tillarining qiyosiy tahlili	759
171.	<b>Gulrom ABDULLAYEVA.</b> Koreya va o‘zbek madaniyatida ota-onaga sadoqat tushunchasining lingvokulturologik tahlili	764
172.	<b>Мубинабону МАМАЛАТИПОВА.</b> Этимология русских числительных	766
173.	<b>Durdona XO‘JAMURODOVA.</b> Lingvistik komparativistikaning taraqqiyot omillari	771
174.	<b>Зохида КИЛИЧЕВА.</b> Отражение общественной жизни в романе А. С. Пушкина «Евгений Онегин»	774
175.	<b>Zilola ISLOMOVA.</b> Ingliz va o‘zbek tillarida qo‘shma so‘zlar yasalishi	780
176.	<b>Nasiba JUMAeva.</b> Literary representation of globalization challenges in contemporary Turkish fiction	785
177.	<b>Gulhayo ORTIQOVA.</b> Charlz Dikens ijodida ramziylik, an’analar va ma’naviy munosabatlarning aks etishi	787
178.	<b>Malohat AYDARALIYEVA.</b> XX asr G‘arb va Sharq adabiyotida ayol obrazi tasvirlanishining o‘ziga xos jihatlari	790
179.	<b>Bahora ABDIYEVA.</b> XVI asrga oid nemis masallari tahlili hamda ularda hasad, ochko‘zlik, beodoblik va sabrsizlik kabilarning tasviri	793
180.	<b>Мунаввара ХАСАНОВА.</b> Проблема нравственного совершенствования личности в творчестве Л. Н. Толстого	795
181.	<b>Shahnoza IKROMOVA.</b> Eastern and Western mentality: a structural comparison of “Mehrobdan chayon” and “Pride and prejudice”	800
182.	<b>Umida PIRNAPASOVA.</b> Functional approach to teaching language	804
183.	<b>Maftuna ASKAROVA.</b> Kognitiv tamoyillar nazariyasining shakllanishi	807
184.	<b>Dilnoza SHONAZAROVA, Gulchehra YO‘LDASHEVA.</b> Maktabgacha ta’limda elektron doska orqali ingliz tilini o‘rgatish samaradorligi	811
185.	<b>Abdurauf BOZOROV.</b> A comparative analysis of pedagogical models focusing on the transition from traditional to digital methodologies	815
186.	<b>Айдана ҚУАНЫШ.</b> Ертегілердегі диалог құрылымының стилистикалық ерекшелігі	818
187.	<b>Shirinoy YAKHSHIMURATOVA.</b> The method of cross-cultural comparison in foreign language lessons	826
188.	<b>Sevinch XUDOYBERDIYEVA.</b> Constructive and behavioral methods in teaching English as a second language	829
189.	<b>Зухра МОЛДАБАЕВА, Нурсая КАДЫРОВА.</b> Қазақ тілін оқытудағы тілдік орта мен мотивация факторы	832
190.	<b>Aziza JALOLOVA.</b> Chet tilini o‘qitishda talabalarning tarjima ko‘nikmalarini rivojlantirishda interfaol usullarning roli	836
191.	<b>Инобатхон УМАРОВА.</b> Роль когнитивистики в обучении русскому языку узбекских студентов	839
192.	<b>Mubina GANIYEVA.</b> Comparative analsis of speech etiquette in hisrorical and modern educational contexts	844

193.	<b>Гулсевар САИДОВА.</b> Языковые особенности творчества А. С. Пушкина и их использование в преподавании ТРКИ	846
194.	<b>Садокат ОЛИМЖОНОВА.</b> Изучение творчества А. С. Пушкина в преподавании русского языка как иностранного	853
195.	<b>Sokina IRISBAYEVA.</b> Moral and ethical values in Uzbek and English proverbs: a comparative study	860
196.	<b>Музаффар ХОДЖАХАНОВ.</b> Структурный и синтаксический анализ терминов статистики в английском и русском языках	864
197.	<b>Shahnozabonu NEMATOVA.</b> The Interconnection Between Gender and Language: A Historical and Sociolinguistic Perspective	866
198.	<b>Мохира ЭШКУВАТОВА.</b> Роль грамматического комментария в преподавании русского как иностранного	870
199.	<b>Nazokat G‘offorova.</b> Zulfiya she’rlari tarjimasida metaforalar tarjimasining o‘ziga xos xususiyatlari	873
200.	<b>Адолат Бобо-Хожаева.</b> Тюркские заимствования в русском языке: пространство билингвизма и историческая перспектива	877